



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 30

Rozeslána dne 10. června 2011

Cena Kč 50,-

O B S A H:

54. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Ukrajiny o spolupráci v oblasti vojenské geografie
 55. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o ukončení platnosti Úmluvy vypracované na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii o používání informační technologie pro celní účely a souvisejících Protokolů
-

54**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 12. května 2011 byla v Levoči podepsána Dohoda mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Ukrajiny o spolupráci v oblasti vojenské geografie.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 11 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

DOHODA

MEZI

MINISTERSTVEM OBRANY
ČESKÉ REPUBLIKY

A

MINISTERSTVEM OBRANY UKRAJINY

O SPOLUPRÁCI

V OBLASTI VOJENSKÉ GEOGRAFIE

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Ukrajiny, dále jen jako „Strany”,

majíce na paměti Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Ukrajiny o vzájemné spolupráci, podepsané v Praze 2. dubna 1996,

uznávající, že všechna ustanovení Dohody mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statusu jejich ozbrojených sil, podepsané v Londýně 19. června 1951 (dále jen „NATO SOFA“) jsou implementována v souladu s Dohodou mezi členskými státy Severoatlantické smlouvy a ostatními státy zúčastněnými v Partnerství pro mír o statutu jejich ozbrojených sil (dále jen „PfP SOFA“) a Dodatkovým protokolem k Dohodě mezi členskými státy Severoatlantické smlouvy a ostatními státy zúčastněnými v Partnerství pro mír o statutu jejich ozbrojených sil, podepsanými v Bruselu 19. června 1955,

se dohodly na následujícím:

ČLÁNEK 1

Účel

1. Účelem této Dohody je stanovit formy, zásady a pravidla spolupráce mezi Stranami v oblasti vojenské geografie.
2. Vojenská geografie je pro účely této Dohody definována jako vědecké, výzkumné a vývojové, výrobní a podpůrné aktivity v ozbrojených silách nebo v jejich prospěch v oblastech, jako jsou geodzie a geofyzika, geografie, topografie, kartografie, fotogrammetrie a dálkový průzkum Země, geografické informační systémy, kartoreprodukce, a v dalších oblastech souvisejících s údaji o povrchu Země a jejich vlivu na bojové aktivity.

ČLÁNEK 2

Prováděcí orgány

1. Tato Dohoda bude na ukrajinské straně prováděna Topografickou službou ozbrojených sil Ukrajiny.
2. Tato Dohoda bude na české straně prováděna Geografickou službou Armády České republiky.
3. Kontaktní informace prováděcích orgánů budou obsaženy v Technické příloze k této Dohodě.

ČLÁNEK 3 Oblasti spolupráce

1. Strany budou spolupracovat zejména v následujících oblastech:
 - a) vzájemná výměna vojenských geografických produktů, geodetických, geomagnetických a gravimetrických dat, softwaru (dále jen „produkty“) a jejich využití;
 - b) výměny dalších technických dokumentů, specifikací, materiálů a služeb;
 - c) poskytování informací o vlastní produkci a možnostech její výměny;
 - d) organizace krátkodobých návštěv a vzdělávacích kurzů pro odborníky zaměřených na nové technologie;
 - e) výměna odborníků;
 - f) účast na sympoziích a seminářích organizovaných Stranami a
 - g) společná produkce a společné projekty výzkumu a vývoje, zaměřené zejména na všeobecnou geodezii a geofyziku a geografické informační systémy.
2. Výměna produktů bude probíhat na žádost a bude bezplatná.
3. Strany se mohou dohodnout na automatické výměně produktů. Taková výměna bude upřesněna v samostatné příloze podle článku 4, odstavec 10.

ČLÁNEK 4 Zásady

1. Strany budou vzájemně spolupracovat v oblasti společného zájmu na základě svých technických, personálních, finančních a dalších možností.
2. Dodávky produktů budou poskytovány na základě souhlasu poskytující smluvní strany a bez prodlení.
3. Strany provedou vyhodnocení aktivit a výměny produktů prováděných na základě této Dohody. Vyhodnocení bude založeno na principu účetní rovnováhy, jak je stanoveno v článku 8 této Dohody.
4. Strany si budou poskytovat pouze neutajované produkty a informace vztahující se k území jejich států.
5. Podle této Dohody mohou být poskytovány pouze produkty, k nimž má poskytující smluvní strana vlastnická nebo autorská práva a jejichž poskytování není jinak omezeno.
6. Pokud nebude prováděcími orgány dohodnuto jinak, budou informace poskytovány v anglickém jazyce nebo v jazyce země poskytující Strany.

7. Formáty dat a záznamová média pro předávání digitálních produktů budou vzájemně dohodnuty prováděcími orgány.
8. Technická podpora včetně nezbytné odborné přípravy a vzdělávání odborníků, kteří mají pracovat na společných projektech, bude poskytnuta na žádost příslušné Strany. Náležitosti a podmínky této technické podpory budou vzájemně dohodnuty a schváleny prováděcími orgány.
9. Společné projekty budou vymezeny písemně a schváleny prováděcími orgány.
10. Ke stanovení podrobností spolupráce podle této Dohody k ní mohou prováděcí orgány sjednat přílohy. Tyto přílohy nebudou nedílnou součástí této Dohody.

ČLÁNEK 5

Vzájemné závazky

1. Strany jsou odpovědné za ochranu vlastnických a autorských práv, za dodržování omezení týkajících se užívání nebo reprodukce produktů nebo odvozených informací.
2. Žádná ze Stran nepřevéde jakýmkoli způsobem třetí straně produkty poskytnuté druhou Stranou ani výsledky společné produkce Stran podle této Dohody bez písemného souhlasu druhé Strany.
3. Strany nepoužijí ani nedají souhlas k použití poskytnutých nebo společně vyrobených informací, produktů a/nebo podkladů k nim pro jiné účely než ty, jež byly předem písemně odsouhlaseny druhou Stranou.
4. Strana poskytující třetí straně produkty druhé Strany bude výlučně odpovědná za povolení a realizaci takového převodu včetně ochrany poskytnutých produktů a informací v nich obsažených.
5. Strany souhlasí s tím, že jimi poskytnuté analogové produkty mohou být druhou Stranou skenovány na základě písemného souhlasu poskytující Strany. Dožadující Strana podá písemnou žádost pro každé skenování. Analogové produkty mohou být skenovány pouze pro vojenské účely dožadující Strany a nesmí být užity pro komerční účely.
6. Je nepřípustné získávat zdrojový kód dekodováním poskytnutého aplikačního programového vybavení a/nebo kopírovat aplikační programové vybavení bez předchozího písemného souhlasu poskytující Strany.
7. V případě nutnosti úprav poskytnutého aplikačního programového vybavení požádá přijímající Strana poskytující Stranu o písemný souhlas. Strany budou společně koordinovat projekt těchto úprav.

ČLÁNEK 6

Dodávka produktů

1. Všechny produkty doručované podle této Dohody budou doprovázeny dodacími dokumenty jasně stanovícími obsah každé zásilky.
2. Dodací dokumenty budou vystaveny ve dvou vyhotoveních, přiloženy k zásilce a odeslány přímo na oficiální adresu příslušného prováděcího orgánu. Jedno vyhotovení dodacího dokumentu bude potvrzeno přijímající Stranou a odesláno zpět odesílající Straně jako potvrzení dodání.
3. Požadavky na dodávky produktů budou zaslány přímo prováděcím orgánům.
4. Veškeré poštovní a přepravní náklady budou nesený odesílající Stranou.
5. Cla, dovozní a vývozní daně a další související poplatky budou uplatňovány v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu příslušné Strany.

ČLÁNEK 7

Standardní mapová jednotka

1. Pro stanovení účetní rovnováhy spolupráce se zavádí „Standardní mapová jednotka/Standard Map Unit“ (dále jen „SMU“). SMU slouží pouze pro vnitřní a administrativní účely spolupráce mezi Stranami a jako zúčtovací jednotka.
2. SMU je definována jako jeden výtisk pětibarevné topografické mapy o rozměrech 56 x 76 cm.
3. Pro přepočítání produktů na SMU platí následující:
 - 1 výtisk mapy velkého formátu - tj. ONC, TPC, LFC a další letecké mapy = 3 SMU.
 - 1 výtisk mapy středního formátu – série 1501, série 1501-AIR, topografické mapy, plány měst = 1 SMU.
 - 1 výtisk mapy série TFC (L) = 1.5 SMU.
4. Poměr pro přepočítání digitálních geografických produktů a souvisejících specifikací a technických publikací, dalších materiálů a služeb a produktů neuvedených v odstavci 3 tohoto článku na SMU bude určen vzájemnou písemnou dohodou prováděcích orgánů.
5. Počet SMU bude obsažen v dodacích dokumentech ke každé zásilce připravené v souladu s odstavcem 2 článku 6 této Dohody.

ČLÁNEK 8

Vyhodnocení vzájemné spolupráce

1. Vyhodnocení vzájemné spolupráce podle této Dohody bude prováděno každou ze Stran jednou ročně ke dni 31. prosince daného roku a zasláno formou dopisu druhé Straně do 31. března následujícího roku. Tyto dopisy budou obsahovat seznamy produktů, materiálů a služeb poskytnutých a obdržných v rámci poskytování na žádost (dále jen „seznam“).
2. Předané seznamy budou příslušnými prováděcími orgány zkontrolovány a vzájemně písemně odsouhlaseny.
3. V případě, že jakákoliv Strana nepovažuje vzájemné vyhodnocení za vyvážené, dohodnou se prováděcí orgány na kompenzaci výhradně formou poskytnutí dalších produktů, specifikací a technických dokumentů, materiálů a služeb Straně, která poskytla více produktů, materiálů či služeb. Toto vyrovnání bude uskutečněno za podmínek písemně dohodnutých přímo mezi prováděcími orgány.
4. Po vzájemném souhlasu prováděcích orgánů může být kompenzace nerovnováhy převedena do následujícího kalendářního roku.
5. V případě ukončení platnosti této Dohody bude závěrečné vyhodnocení vzájemné spolupráce ke dni ukončení její platnosti nedílnou součástí Závěrečného protokolu. Případná kompenzace nerovnováhy bude řešena podle odstavce 3 tohoto článku.

ČLÁNEK 9

Nároky na náhradu škody

1. Nároky na náhradu škody vzniklé při provádění této Dohody nebo v souvislosti s ním budou uspokojeny v souladu s ustanoveními NATO SOFA.

ČLÁNEK 10

Spory

1. Jakékoli spory týkající se výkladu a provádění této Dohody a jeho technické přílohy budou řešeny neprodleně přímým jednáním mezi prováděcími orgány. Pokud prováděcí orgány nebudou schopny dosáhnout shody, postoupí spor Stranám.

ČLÁNEK 11

Závěrečná ustanovení

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu oběma Stranami.
2. Technická příloha, která jasně stanoví adresy prováděcích orgánů, nebude považována za nedílnou součást této Dohody a může být písemně kdykoliv změněna kteroukoliv ze Stran.
3. Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou.
4. Každá ze Stran může tuto Dohodu písemně vypovědět. Tato výpověď vstoupí v platnost po šesti (6) měsících ode dne doručení písemného oznámení o výpovědi druhé Straně.
5. Tato Dohoda může být měněna či doplňována na základě vzájemného písemného souhlasu Stran.
6. V případě ukončení platnosti této Dohody Strany připraví Závěrečný protokol upravující vzájemně dohodnutý postup vypořádání nesplněných závazků vzniklých v době platnosti této Dohody. Závěrečný protokol zůstane v platnosti na dobu neurčitou, pokud se Strany nedohodnou jinak.
7. Závazky a odpovědnost Stran stanovené v článku 5 této Dohody zůstávají v platnosti i po ukončení platnosti této Dohody, pokud se Strany písemně nedohodnou jinak.

Dáno v Levoči dne 12. května 2011, ve dvou původních vyhotoveních, v českém, ukrajinském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílného výkladu má přednost znění anglické.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

Ing. Jiří Šedivý, Ph.D., v. r.
první náměstek ministra obrany

Za Ministerstvo obrany
Ukrajiny

Mikhailo Bronislav Yezhel
ministr obrany

TECHNICKÁ PŘÍLOHA

K DOHODĚ
MEZI
MINISTERSTVEM OBRANY
ČESKÉ REPUBLIKY
A MINISTERSTVEM OBRANY
UKRAJINY
O SPOLUPRÁCI
V OBLASTI VOJENSKÉ GEOGRAFIE

KONTAKTNÍ INFORMACE PROVÁDĚCÍCH ORGÁNŮ

Prováděcí orgány k této Dohodě jsou stanoveny v článku 2 Dohody.

DODACÍ ADRESY
PRO UKRAJINSKOU STRANU:

Všechny žádosti a dodávky:

Ukrajina, 03168
Kiev-168
Povitroflotskij Prospekt, 6

Ústřední odbor vojenské topografie a
navigace Hlavní sekce operačního
zabezpečení ozbrojených sil Ukrajiny

tel./fax: +38044 4815906

Україна, 03168
м. Київ-168
Повітрофлотський пр-т, 6

Центральне управління воєнно-
топографічне та навігації
Головного управління оперативного
забезпечення Збройних Сил України

тел./факс: +38044 4815906

Dodávky geoprostorových dat a produktů:

a) Ukrajina, 08298
smt. Kocjubinske
Kievská oblast
Ponomarjova ul., 24

Kartografické centrum Topografické
služby ozbrojených sil Ukrajiny

b) Ukrajina, 04176
Kiev -176,
Ul. Elektrykiv, 33

Hlavní zpravodajský odbor Ministerstva
obranu Ukrajiny

a) Україна, 08298
сmt. Коцюбинське
Київська область
вул. Пономарьова 24

Картографічний центр топографічної
служби Збройних Сил України

б) Україна, 04176
м. Київ-176
вул. Електриків, 33

Головне управління розвідки
Міністерства оборони України

DODACÍ ADRESY
PRO ČESKOU STRANU:

Žádosti o produkty a služby:

Geografická služba Armády České republiky

Ministerstvo obrany 5368
Vítězné náměstí 5
161 01 Praha 6
Česká republika

Tel: +420 973 216 411
Fax: +420 973 216 409
E-mail: geosacr@army.cz

Географічна служба Збройних Сил
Чеської Республіки

Міністерство оборони 5368
Вітезна пл. 5
161 01 Прага 6
Чеська Республіка

Тел.: +420 973 216 411
Факс: +420 973 216 409
Емаїл: geosacr@army.cz

Dodávky geoprostorových dat a produktů:

Vojenský geografický a
hydrometeorologický úřad

Čs. odboje 676
518 16 Dobruška
Česká republika

Tel: +420 973 247 611
Fax: +420 973 247 620
Email: vghur@vghur.army.cz

Військово-географічний та
гідрометеорологічний центр

Чш. одбоє 676
518 16 Добрушка
Чеська Республіка

Тел.: +420 973 247 611
Факс: +420 973 247 620
Емаїл: vghur@vghur.army.cz

AGREEMENT

BETWEEN

**THE MINISTRY OF DEFENCE OF
THE CZECH REPUBLIC**

AND

THE MINISTRY OF DEFENCE OF UKRAINE

ON CO-OPERATION

IN THE FIELD OF MILITARY GEOGRAPHY

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of Ukraine, hereinafter referred to as the “Parties”,

Bearing in mind the Agreement between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of Ukraine on Mutual Co-operation, signed in Prague on 2 April 1996,

Recognizing that all provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of Their Forces, done in London on 19 June 1951 (hereinafter referred to as “NATO SOFA”) are implemented in accordance with the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of Their Forces (hereinafter referred to as “PfP SOFA”) and the Additional Protocol to the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces, both done in Brussels on 19 June 1995,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Purpose

1. The purpose of this Agreement is to set down the forms, principles and rules of co-operation between the Parties in the field of military geography.
2. Military geography is defined for the purposes of this Agreement as scientific, research and development, production and support activities within the armed forces or for their benefit in the fields such as geodesy and geophysics, geography, topography, cartography, photogrammetry and remote sensing, geographic information systems, cartographic-reproduction and in the other fields related to the information on the Earth surface and its influence on the military activities.

ARTICLE 2

Executive Bodies

1. On behalf of the Ukrainian side, the Agreement shall be executed by the Topographic Service of the Armed Forces of Ukraine.
2. On behalf of the Czech side, the Agreement shall be executed by the Geographic Service of the Armed Forces of the Czech Republic.
3. The Executive Bodies’ contact information shall be included in the Technical Annex to this Agreement.

ARTICLE 3

Areas of cooperation

1. The Parties shall co-operate particularly in the following areas:
 - a) Mutual exchange of military geographic products, geodetic, geomagnetic and gravimetric data, software (hereinafter referred to as the “Products”) and their utilization;
 - b) Exchange of other technical documents, specifications, materials and services;
 - c) Providing of information on respective production and possibilities of its exchange;
 - d) Organizing short-term visits and training courses on new technologies for specialists;
 - e) Exchange of specialists;
 - f) Participation in symposiums and workshops organized by the Parties and
 - g) Co-production and joint research and development projects, especially those aimed on global geodesy and geophysics and geographic information systems.
2. The exchange of Products shall be carried out on request and shall be free of charge.
3. The Parties may decide on routine exchange of Products. Such an exchange shall be specified in a separate Annex according to art. 4 paragraph 10.

ARTICLE 4

Principles

1. The Parties shall mutually co-operate in the fields of common interest based on their technical, personnel, financial or other capabilities.
2. Deliveries of Products are carried out upon providing Party’s approval and without delay.
3. The Parties shall carry out evaluation of activities and Product exchange conducted within the frame of this Agreement. The evaluation shall be based on the principle of accounting balance as stated in Article 8 of this Agreement.
4. The Parties shall provide only unclassified Products and information related to the respective state territories of the Parties.
5. Only Products, to which providing Party has the proprietary rights or copyrights and furnishing of which is not otherwise limited, can be provided according to this Agreement.
6. Information shall be provided in the English language or in the providing Party’s language unless otherwise specified by the Executive Bodies.
7. The Executive Bodies shall mutually agree upon data formats and media for digital Products transfer.

8. Technical support, including essential training and education of specialists intended to work on common projects, will be provided on request of either Participant. Terms and conditions of this technical support will be mutually negotiated and approved by the Executive Bodies.
9. Common projects will be specified in writing and approved by the Executive Bodies.
10. The Executive Bodies may conclude Annexes to specify details of co-operation under this Agreement. These Annexes shall not form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 5

Mutual Obligations

1. Parties shall be responsible for protection of proprietary rights and copyrights, for abidance of restrictions to utilization of reproduction of Products or derived information.
2. Neither Party shall transfer to a Third Party by any way the Products provided by the other Party or results of co-production of the Parties pursuant to this Agreement without a written consent of the other Party.
3. The Parties shall not use nor agree with the utilization of provided or co-produced information, Products and/or their sources for other purposes than those approved by the other Party in advance in writing.
4. The Party providing the other Party's Products to a Third Party shall be solely responsible for authorization and implementation of such transfer including protection of provided Products and information contained in these Products.
5. The Parties agree that their paper products may be scanned by the other Party upon written approval of the providing Party. Each scanning is subject to a written request of the demanding Party. Paper products may be scanned only for military purposes of demanding Party and must not be utilized for any commercial purpose.
6. It is forbidden to decode the provided application software in order to gain the source code and/or to copy the application software without previous written approval of the providing Party.
7. In case of necessity to modify the provided application software, the receiving Party shall ask the providing Party for a written approval. The Parties shall mutually co-ordinate a project of such modifications.

ARTICLE 6

Products Delivery

1. All Products delivered under this Agreement, shall be accompanied by the delivery documents clearly identifying content of each consignment.
2. The delivery documents shall be made in duplicate, attached to the consignment and sent directly to the official address of the respective Executive Body. One copy of delivery document shall be confirmed by the receiving Party and sent back to the forwarding Party as a confirmation of delivery.
3. Requests for Products delivery shall be forwarded directly to the Executive Bodies.
4. All mailing and transportation costs shall be borne by the forwarding Party.
5. Custom duties import and export taxes, and other corresponding charges shall be administered in accordance with national laws and regulations of the respective Party's State.

ARTICLE 7

Standard Map Unit

1. To set down the co-operation accounting balance the "Standard Map Unit" (hereinafter referred to as the "SMU") is being introduced. SMU serves only for internal and administrative purposes of the co-operation between the Parties and as a cost unit.
2. SMU is defined as one copy of a five-coloured topographic map sheet at size of 56 x 76 cm.
3. To convert Products on SMU, the following shall be applied:
 - 1 hard copy of large sized map sheet – i.e. ONCs, TPCs, LFCs and other air navigation charts = 3 SMUs.
 - 1 hard copy of medium sized map sheet – JOGs 1501-GROUND, 1501-AIR, topographic maps, town/city plans = 1 SMU.
 - 1 hard copy of TFC (L) map sheet = 1,5 SMUs.
4. SMU conversion ratio for digital geographic Products and related specifications and technical publications, other materials and services, and Products not listed in Paragraph 3 of this Article, shall be determined in writing by mutual agreement of the Executive Bodies.
5. Amount of SMUs shall be stated in the delivery documents of each consignment prepared in accordance with Paragraph 2 Article 6 of this Agreement.

ARTICLE 8

Balance of mutual Co-operation

1. Balance of mutual co-operation according to this Agreement shall be evaluated by each Party once a year by December 31 of the current year and sent as a letter to the other Party by March 31 of the following year. The letters shall contain the lists of provided and received Products, materials and services within the exchange on request (hereinafter referred to as the "Lists").
2. The transferred Lists shall be checked by each Executive Body and mutually agreed on in writing.
3. If any Party does not consider the balance of mutual co-operation as equal, the Executive Bodies shall agree on compensation solely in form of providing further Products, specifications and technical documents, materials and services to the Party, which provided more Products, materials or services. The compensation shall be carried out in the terms agreed on and directly between the Executive Bodies.
4. Upon mutual consent of the Executive Bodies the compensation of inequity may be transferred to the next calendar year.
5. In case of termination of this Agreement, the final balance of the mutual co-operation as of the Agreement termination date shall be an integral part of the Termination Protocol of this Agreement. Eventual compensation of inequity shall be subject to paragraph 3 of this Article.

ARTICLE 9

Claims

1. Claims arising out of, or in connection with, the implementation of this Agreement shall be settled in accordance with the provisions of the NATO SOFA.

ARTICLE 10

Disputes

1. Any disputes related to the interpretation and implementation of this Agreement and its Technical Annex shall be settled immediately through direct consultation between the Executive Bodies. If the Executive Bodies are not able to find a consensus they shall submit the dispute to the Parties.

ARTICLE 11 Final Provisions

1. The Agreement shall enter into force upon the date of its signature by both Parties.
2. The Technical Annex, that clearly identifies the addresses of Executive Bodies, is not considered as an integral part of this Agreement and may be amended in writing at any time by either of the Parties.
3. This Agreement is being concluded for an undetermined period of time.
4. Either Party may denounce this Agreement in writing. This denunciation enters into force six (6) months after the date of delivery of the written notification of denunciation to the other Party.
5. This Agreement may be modified or amended upon mutual consent of the Parties in writing.
6. In case of termination of this Agreement, the Parties shall prepare Termination Protocol of Agreement on mutually agreed procedures to satisfy uncompleted obligations arising during the period the Agreement was in force. This Protocol shall remain valid for an undetermined period unless otherwise specified by the Parties.
7. Obligations and liabilities of the Parties stated in Article 5 of this Agreement shall remain valid even after termination of this Agreement, unless otherwise specified by the Parties in writing.

Done in ...Levoča...on...May 12...2011, in duplicate in the Czech, Ukrainian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English version shall prevail.

For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

Jiří Šedivý
First Deputy Minister of Defence

For the Ministry of Defence
of Ukraine

Mikhailo Bronislav Yezhel
Minister of Defence

TECHNICAL ANNEX

TO THE AGREEMENT
BETWEEN
THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE CZECH REPUBLIC
AND MINISTRY OF DEFENCE
OF UKRAINE
CONCERNING CO-OPERATION
IN THE FIELD OF MILITARY GEOGRAPHY

EXECUTIVE BODIES CONTACT INFORMATION

The Executive Bodies to implement this Agreement are mentioned in the Article 2 of the Agreement.

**DELIVERY ADDRESSES
FOR UKRAINE:**

All requests and deliveries:

Ukraine, 03168
Kyiv-168
Powitroflotskiy Prospekt, 6

Україна, 03168
м. Київ-168
Повітрофлотський пр-т, 6

Central Department of Military
Topography and Navigation of the General
Department of Operational Provision of
the Armed Forces of Ukraine

Центральне управління воєнно-
топографічне та навігації
Головного управління оперативного
забезпечення Збройних Сил України

Tel./fax: +38044 4815906

тел./факс: +38044 4815906

Delivery of geospatial data and products:

a) Ukraine, 08298
smt Kotsubinske
Kyiv oblast
Ponomaryov Str., 24

a) Україна, 08298
сmt. Коцюбинське
Київська область
вул. Пономарьова 24

Cartographic Centre of Topographic
Service of the Armed Forces of Ukraine

Картографічний центр топографічної
служби Збройних Сил України

b) Ukraine, 04176
Kyiv-176
Elektrykiv Str., 33

б) Україна, 04176
м. Київ-176
вул. Електриків, 33

General Intelligence Department of
Ministry of Defence of Ukraine

Головне управління розвідки
Міністерства оборони України

DELIVERY ADDRESSES
FOR THE CZECH REPUBLIC:

Requests for products and services:

Geographic Service of the Armed Forces
of the Czech Republic

Ministry of Defence 5368
Vítězné náměstí 5
161 01 Praha 6
Czech Republic

Tel: +420 973 216 411
Fax: +420 973 216 409
E-mail: geosacr@army.cz

Geografická služba Armády České
republiky

Ministerstvo obrany 5368
Vítězné náměstí 5
161 01 Praha 6
Česká republika

Tel: +420 973 216 411
Fax: +420 973 216 409
E-mail: geosacr@army.cz

Delivery of geospatial data and products:

Military geographical and
hydrometeorological centre

Čs. odboje 676
518 16 Dobruška
Czech Republic

Tel: +420 973 247 611
Fax: +420 973 247 620
Email: vghur@vghur.army.cz

Vojenský geografický a
hydrometeorologický úřad

Čs. odboje 676
518 16 Dobruška
Česká republika

Tel: +420 973 247 611
Fax: +420 973 247 620
Email: vghur@vghur.army.cz

55**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že na základě přijetí Rozhodnutí Rady Evropské unie č. 2009/917/SVV ze dne 30. listopadu 2009 o používání informačních technologií pro celní účely¹⁾ byla ukončena platnost

- Úmluvy vypracované na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii o používání informační technologie pro celní účely, přijaté v Bruselu dne 26. července 1995, vyhlášené pod č. 19/2006 Sb. m. s.,
- Protokolu vypracovaného na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii o výkladu Úmluvy o používání informační technologie pro celní účely prostřednictvím rozhodnutí o předběžné otázce vydávaných Soudním dvorem Evropských společenství, přijatého v Bruselu dne 29. listopadu 1996, vyhlášeného pod č. 20/2006 Sb. m. s.,
- Protokolu vypracovaného na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii týkajícího se rozsahu úpravy praní výnosů obsažené v Úmluvě o používání informační technologie pro celní účely a týkajícího se zahrnutí registrační značky dopravního prostředku do Úmluvy, přijatého v Bruselu dne 12. března 1999, vyhlášeného pod č. 58/2008 Sb. m. s.,
- Protokolu vypracovaného v souladu s článkem 34 Smlouvy o Evropské unii, kterým se mění Úmluva o používání informační technologie pro celní účely, pokud jde o vytvoření identifikační databáze celních spisů, přijatého v Bruselu dne 8. května 2003, vyhlášeného pod č. 59/2008 Sb. m. s.

S ukončením platnosti Úmluvy a Protokolů vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky podepsal dne 9. února 2011 listinu o ukončení platnosti Úmluvy a Protokolů.

Platnost Úmluvy a Protokolů byla ukončena na základě článku 34 odst. 1 Rozhodnutí Rady Evropské unie č. 2009/917/SVV dne 26. května 2011.

¹⁾ Úř. věst. L 323, 10. 12. 2009, s. 20.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2011 činí 6 000,- Kč, druhá záloha na rok 2011 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnícké a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečáková 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Haviříská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábrheh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevídování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.